

УДК 81.22

МРНТИ 16.31.41

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2024.4.75.024>

ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК И НЕСООТВЕТСТВИЙ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

*Цао Мэнди¹, Казыбек Г.К.²

*^{1,2}Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Алматы, Казахстан

Аннотация. Перевод – это межкультурная коммуникационная деятельность, которая имеет долгую историю. Цель, к которой стремится каждый переводчик, полно и точно передать смысл исходного текста. Но в практике художественного перевода часто возникает явление переводческих ошибок из-за различных причин. В современной лингвистике и переводоведении не существует общепринятой точки зрения на предмет типологии переводческих ошибок. В данной статье предпринимается попытка рассмотреть и обобщить существующие классификации переводческих ошибок, выделить основные типы переводческих ошибок. На основе объяснения определения и классификации переводческих ошибок и несоответствий в статье анализируются ошибки перевода в различных ситуациях в процессе русско-китайского взаимного перевода, исследуются причины и стратегии. Автор считает, что причины переводческих ошибок и несоответствий кроются в различиях русского и китайского языка, например: морфология, семантическая неоднозначность и прагматическая сложность и так далее. Следовательно, исследование переводческих ошибок и несоответствий способствует развитию переводоведения. В данной работе пытаемся изучить переводческие ошибки на основе взятых материалов из произведений китайских и русских писателей

Актуальность настоящего исследования определяется своей направленностью в важную и недостаточно изученную область переводческих ошибок из-за различий между Россией и Китаем.

Методы исследования, использованные в данной работе: сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, метод лингвистики-культурного логического анализа, метод контекстуального анализа.

Таким образом, сделанные выводы могут помочь расширить анализ и установить исследовательское направление художественного перевода. В конце концов, основываясь на собственном опыте учебы, мы внесли конструктивное предложение и мысли для переводчиков-практиков. Надеемся, что исследование, представленное в этой статье, может послужить справочной информацией для практикующих переводчиков русско-китайской языковой пары.

Ключевые слова: переводческие ошибки, несоответствие, художественное произведение, исходный язык, целевой язык, анализ, ненамеренный несоответственный перевод, намеренный несоответственный перевод

Введение

Реформа и открытость повысили общую национальную мощь Китая и привлекли внимание всего мира к Китаю. Эта работа по представлению миру открытого Китая ложится на плечи китайских переводчиков. Сложность этой работы заключается в том, что: 1) изучаемым языком является иностранный язык, и, как правило, способность людей к иностранному языку относительно ограничена; 2) перед лицом постоянного потока новых вещей и новых явлений

часто трудно переводчики, чтобы распознавать и выражать на иностранных языках; 3) Время завершения короткое, и легко сделать ошибки. Поэтому ошибки и несоответствия перевода являются неотъемлемой частью перевода.

Перевод — это действие, уходящее корнями в глубины соответствующей культуры [1, с.221), а перевод — это общение внутри культур и между ними». Культурные различия в различных аспектах между странами действительно стали серьезной трудностью в переводческой работе. Если у переводчика нет глубокого понимания скрытого культурного значения текста, легко допустить неправильный перевод или отсутствие культурной информации. Для того чтобы уменьшить таких ошибок, и улучшить качество и уровень работы, необходимо проанализировать причины их возникновения, и найти подходящие стратегии перевода. Теоретически переводческие ошибки и несоответствия относятся к категории переводоведения, а также является актуальной проблемой в переводоведении последних лет. Многие ученые в стране и за рубежом также по-разному объясняют переводческие ошибки и несоответствия. (1) Русский ученый Шулига считает, что: «Переводческие ошибки и несоответствия — это когда один язык переводится на другой язык, вследствие необоснованного отклонения или нарушения переводчиком требования эквивалентности перевод не соответствует содержанию исходного текста».[2, с.84] (2) А. Д. Швейцер считает: «Переводческие ошибки и несоответствия означает, что содержание перевода отклоняется от оригинального текста». [3, с.414] (3) Цю Хэминь считает, что: «Переводческие ошибки и несоответствия — это изменение культурной информации исходного языка в культурном контексте целевого языка, которое включает увеличение, уменьшение, потеря, расширение и т. д. информации с точки зрения количества». Эти утверждения учитывают намеренные изменения переводчиком исходного текста из-за таких факторов, как культурное происхождение или потребности читателей. Хотя перевод не соответствует исходному тексту, не все изменения, внесенные в исходный текст, являются неверными, его не следует полностью отрицать, а анализировать в конкретных ситуациях.

Описание материалов и методов

В последние годы переводческие ошибки и несоответствия также привлекают всё большее и большее внимание в кругах русских и китайских учёных. Например, В. Н. Комиссаров рассматривает ошибку как меру дезинформирующего воздействия на читателя. [4, с.424] Он разделяет ошибки на четыре основных типа: грубое искажение содержания оригинала, неточная передача смысла, снижение стилистического качества перевода, нарушение обязательных норм языка.

О. В. Максютин в своей работе «Переводческая ошибка в методике обучения переводу» упомянула, что при переводе «ошибки рассматриваются как показатели сформированности переводческой компетенции и используются для оценки качества перевода». [5, с. 49–51]

Кроме этого, А. Д. Швейцер рассматривает ошибку как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу, Р. К. Миньяр-Белоручев – как меру несоответствия перевода оригиналу. [6, с. 208]

Н.К.Гарбовский отмечает— непереводимость как фрагмент реальности переводческой практики подтверждает то, что любой перевод, в принципе, это только некое приближение к оригиналу, но в нём никогда не передаются полностью все аспекты содержания и формы оригинала. «Частичность воссоздания системы смыслов оригинала — объективное свойство перевода. Оно обусловлено неизбежной асимметрией любой пары языковых систем, оказывающихся в контакте в переводе, асимметрией языковых картин мира». [7, с.4-16]

Ян Шичжан выделяет два типа ошибки и несоответствия (языковые ошибки и ошибки в трансляции культуры), и раскрывает конкретные причины их возникновения. [8, с. 66–71]

Но вопрос о исследовании переводческих ошибках до сих пор остаётся малоизученным. Видно, что большинство русских учёных уделяет внимание понятию переводческой ошибки и несоответствия, классификации и причинам их возникновения, а китайские ученые сосредотачиваются на переводческих ошибках в аспектах литературоведения, культурологии и лингвистики. Но в современной лингвистике и переводоведении ещё не существует общепринятых одинаковых взглядов на предмет типологии переводческих ошибок. Классификация как неотъемлемая часть исследования ошибок и несоответствий перевода помогает ориентировать направление исследования, обобщить результаты анализа ошибок, привести методы исправления ошибок и несоответствий.

Результаты и обсуждение

1.Классификация переводческих ошибок и несоответствий.

С появлением переводческой деятельности естественным образом появилось явление переводческой ошибки. Такое явление очень распространено в переводческой деятельности, и всегда затрудняет ученых в переводческих кругах. В первые дни многие люди рассматривали несоответственный перевод как неверный перевод в узком смысле и считали, что при переводе следует избегать несоответственного перевода. Возможны разные причины возникновения переводческих ошибок. В некоторых случаях их вызывает недостаточная образованность переводчика в той или иной сфере. В России Н. К. Гарбовский выделяет два вида ошибки и несоответствия: намеренные (переводческие деформации) и ненамеренные (переводческие ошибки). [9, с. 514] А в Китае профессор Се Тяньчжэнь тоже разделил несоответственный перевод на два типа: ненамеренный несоответственный перевод и намеренный несоответственный перевод. В этой главе будет изучена классификация несоответственных переводов с точки зрения этих двух ученых. «Ненамеренный несоответственный перевод» относится к тем неверным переводам, которые не являются намеренными переводчиком, и некоторые из них могут быть вызваны небрежностью переводчика,

неправильным прочтением или игнорированием исходного текста. В связи с недостаточным уровнем знания или незнакомым культурным фоном, переводчик ненамеренно совершил неверный перевод.[10, с.213]

ИТ: Варвара Павловна сжала губы и прищурилась. «Это отвращение, — подумала она, — **кончено:** я для его даже не женщина». «Дворянское гнездо»

ПТ: Варвара Павловна сжала губы и прищурилась. «Это отвращение, — подумала она, **конечно:** В его глазах я даже не женщина» (перевод Хуан Вэйцзин)

瓦尔瓦拉·巴甫洛夫娜紧闭双唇，稍微眯缝起眼睛。“这是厌恶透啦”。
«她心里想道“当然！我在他眼里甚至算不上一个女人。”（黄伟经译）

Переводчики приняли “кончено” (Все кончились, безнадежно) за “конечно” (Конечно, да). Эти два слова очень аналогичны. По небрежности переводчика обозначилось слово, в результате чего произошло неправильное понимание всего предложения. И смысл этого предложения таков: Все кончено! Я для него даже не женщина.

Существует также часть культурного несоответственного перевода, вызванного тем, что переводчик недостаточно знает культурную основу языка оригинала.

(2)ИТ: 老天爷, 这日子怎么过得下去? 人人都红眼睛啦!

ПТ: О небо. Как пережить все это? Люди смотрят друг на друга налитыми кровью глазами.

В этом примере скрытый смысл слова «красные глаза» в оригинальном тексте относится к ревности или ненависти из-за зависти к другим, но перевод прямо переводится как «налитыми кровью глазами», что не выразили скрытого значения исходного текста, и это принадлежит ненамеренному несоответственному переводу.

В китайских и русских пословицах метафоры воплощают различные национальные особенности и тесно связаны с их языком и культурой. «как бамбуки после дождя» по-русски выражаются как грибы после дождя, поскольку в России бамбук не растет, а местные жители любят собирать грибы. Изображено много видов грибов также в литературных произведениях Льва Толстого, Горький, Пушкин и др. Это же отражает культурный разрыв между Китаем и Россией.

(3)ИТ:黑白无常, 银幡雪柳, 白花花一片。

ПТ: ... черные и белые изображения посланцев смерти белые стяги вокруг, повсюду сплошь белые бумажные цветы.

В исходном предложении «白花花» — прилагательное слово, состоящее из удвоенного иероглифа (редупликация), означающее «ослепительно белый», но переводчик при переводе не понял смысла и напрямую перевел его в существительное «Белые бумажные цветы», что неверно.

«Намеренный несоответственный перевод» означает такое поведение при переводе, при котором переводчик намеренно делает исходный текст и целевой текст не полностью эквивалентными, чтобы достичь определенной

цели или удовлетворить определенную потребность в процессе перевода. намеренный несоответственный перевод является результатом намеренного перевода, выполненного переводчиком. Он может быть направлен на то, чтобы удовлетворить культурный менталитет читателей целевого языка, представить иностранную культуру или должны обработать его из-за культурных вакансий и так далее.[11, с.41-42]

(1) ИТ: “老神仙, 您最近可好?” 贾母笑道。道士谦虚道: “托您的福, 仍然康健。您的家人可好呢? 宝玉近况如何?”

ПТ: А как вы себя чувствуете, святой отец? — с улыбкой осведомилась матушка Цзя. -Ваши милостями пока здоров, -смирненно ответил даос. -А как чувствуют себя ваши домашние? Меня особенно интересует Бао-юй. Как он поживает?

В оригинальном тексте термин «Старый Фея (Бессмертный)» изначально относился к уважительному титулу даосских жрецов, а также является уникальным образом персонажа в китайской мифологии, но в России такого понятия, как «Фея», не существует, поэтому переводчик трактовал это слово как «святой отец» — кажется неверным исходному тексту, это же переводческая ошибка, но он больше соответствует культурным обычаям страны изучаемого языка.

(2) ИТ: 我头上这顶小小的乌纱帽, 还拿在你这些人手里, 随时喊摘就摘哪!

ПТ: Вы в любой момент можете выкинуть меня из этого кресла, если захотите!

В оригинальном тексте слова «Шляпа уха» относятся к разновидности шляпы, которую носили чиновники в древние времена, которая позже использовалась как метафора официальных должностей. Снять шляпу фактически означает быть уволенным с должности. В переводе шляпа переводится не по поверхностному смыслу, а подмечается глубинный смысл, по сути, это изученный намеренный несоответственный перевод, что равносильно пересозданию переводчика. Таким образом, из приведенных выше примеров видно, что ненамеренные несоответственные переводы, вызванные ошибками понимания или недостатком знания и культуры, обычно относятся к «настоящим переводческим ошибкам», и их следует избегать, насколько это возможно; а намеренный несоответственный перевод – это активное преобразование, предпринимаемое переводчиком для достижения определенной цели перевода, которая в определенной степени желательна.

2. Влияние переводческих ошибок и несоответствий

Переводческие ошибки в литературных произведениях является неизбежным явлением перевода. Как и в нашем предыдущем анализе, следует отрицать негативное влияние искажения оригинального произведения на восприятие читателями информации в оригинальном произведении. Другие намеренно выполняются переводчиком, чтобы проявить субъективность и творческий потенциал переводчика и играть положительную роль в передаче информации, такой подход стоит пропагандировать

(1) Негативное воздействие

Некоторые переводческие ошибки искажают исходный текст из-за недостаточного владения языком оригинала или неправильного понимания оригинального произведения, в результате чего читатели неправильно понимают оригинальное произведение и приводят к дислексии. Перевод литературных произведений часто имеет непереводимость или культурные пробелы, а некоторые уникальные сцены оригинального произведения не могут быть полностью воспроизведены, что неизбежно приводит к потере информации. Точно так же неправильный перевод также приведет к добавлению информации, но независимо от того, какой вид не способствует распространению культуры.

(2) Активное влияние

С точки зрения практики перевода, некоторые переводческие ошибки и несоответствия действительно сыграли положительную роль в культурном обмене и распространении. Это то, что мы часто называем проблемой полного раскрытия субъективности и творчества переводчика. В процессе перевода переводчик полностью понимает культурные обычаи страны исходного языка, а также принимает во внимание способность читателей страны целевого языка, так что намеренный несоответственный перевод определенного явления в переводе может не только сделать целевую языковую культуру и работу по переводу. Это также способствует распространению и развитию оригинальной языковой культуры и оригинальных произведений в странах целевого языка.

В целом переводческие ошибки и несоответствия являются не только неизбежным явлением в художественном переводе, но и приводит к различным последствиям. Традиционный взгляд на перевод предполагает, что несоответственный перевод – это неверный перевод, который приведет к негативным последствиям и его следует избегать. Но с точки зрения межкультурного общения и развития энтузиазм и уникальность несоответственного перевода ясно отражают общение и столкновение между различными культурами и вдохновляют сознание литературных инноваций.

3. Причины культурных переводческих ошибок и несоответствий

Существует множество причин переводческих ошибок и несоответствий, включая собственные причины переводчика, а также влияние типа текста и культурной идеологии. В этом разделе в основном анализируются причины переводческих ошибок и несоответствий с точки зрения языка и культуры.

(1) Языковой уровень

Язык представляется специфической системой, отражающей как окружающий мир, так и ментальное, культурное и психолингвистическое пространство этноса, в то же время организует восприятие мира его носителями, Человек фиксирует в словах результаты познания объективного мира, вследствие чего в сознании человека или языкового коллектива строится совокупность представлений о мире, известная как языковая картина мира. Именно эта уникальная, непередаваемая картина мира, построенная носителями языка, представляет большие трудности и вызов для переводчиков

[13, с.57]. Например, чтобы перевести английское предложение I hired a worker на русский язык, переводчик должен определить, что значит "worker(работник/ца)" -это значит мужчины или женщины, а английские лексико-грамматические формы не дают такой информации о реальном мире. Глагол "hired" в русском переводе должен использоваться в какой форме- совершенной(СВ) или несовершенной(НСВ), переводчик невозможно узнать из английской грамматики, поскольку это не принадлежит к тому, что английский язык должен передать информацию о реальном мире. Кроме того, даже если переводчик каким-то образом(например по контексту или ситуации) определил пол рабочего и формы глагола- (СВ или НСВ), - все равно какой-то смысл в английском предложении, не возможно полностью передать на русский язык. Только когда переводчик не находит соответствующего выражения в языке перевода на том же языке, он четко сознает «чему невозможно не выразить». Задача переводчика - превратить то, что невозможно не выразить на исходном языке, в то, что не «невозможно не выразить», а возможно выразить на языке перевода. Так же, как носитель английского языка говорит «I hired a worker», он не чувствует необходимости уточнять пол работника и не осознает, что уточнение того, упоминается ли предмет разговора впервые или нет. Язык обязывает его выразить «невозможно не», и таким образом ощущает ограничения английского языка на деятельность своего ума. Носитель русского языка, говоря «Он нанял няню», тоже не осознает, что тот факт, что он не уточняет, упоминается ли предмет разговора впервые в разговоре, или человек все еще работает на момент разговора. Но это является неполным представлением события. Обычный носитель целевого языка касается о переведенных текстах на своем родном языке. Для переводчика существует только то, что возможно выражать на этом языке, а не то, что «невозможно не выражать. О последнем он даже не осознает. Для носителя одного языка невозможно соприкоснуться с картиной мира, построенной на другом языке, через перевод. Чем удачнее и красивее перевод, тем больше припятствует мировоззрению носителей разных языков.

Несоответственный перевод на языковом уровне еще может учитывать на следующие факторы: субъективные и объективные факторы. Одним из субъективных факторов является отношение переводчика. В процессе перевода рабочий настрой переводчика является одной из важных причин, влияющих на качество перевода. Если при переводе у переводчика некорректное поведение и работа недостаточно серьезная, то можно не сомневаться, что переведенный контент вообще не будет качественным. Однако в реальном процессе работы многие переводчики иногда неправильно понимают или пропускают исходный текст из-за невнимательности и путаницы слов при чтении исходного текста. Другой относится к владению переводчиком иностранным языком. Для носителей иностранного языка, занимающихся переводческой работой, важность владения прочными профессиональными знаниями очевидна. Каждый язык имеет свою уникальную и сложную грамматическую систему. Будь то китайско-русский или русско-китайский, если у переводчика нет твердых профессиональных

знаний, небольшой словарный запас и неясная грамматика, то перевод это обязательно вызовет многие проблемы, как неясность смысла, связность глав и другие проблемы.

Объективные факторы обусловлены различиями в языковых характеристиках двух языков – русского и китайского. Русский принадлежит к индоевропейской языковой семье, в которой особое внимание уделяется логике и точности. Китайский, напротив, принадлежит к китайско-тибетской языковой семье и помимо точности, он также подчеркивает художественную концепцию, красоту и простоту. Два языка имеют разные части речи, разные синтаксические структуры и разные риторические привычки, поэтому при переводе следует уделять внимание обобщению опыта, следовать языковым правилам, учитывать психологию читателей в стране целевого языка, и уменьшить количество ошибок перевода.

(2) Культурный уровень

Под культурой понимают «совокупность социально приобретённых и транслируемых из поколения в поколение значимых символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность». Другими словами, в понятие «культура» входят исторические, социальные и психологические особенности, характерные для конкретного народа [14, с. 2]. Из-за разной среды обитания и географического положения в России и Китае сформировались разные обычаи, религиозные верования, идеологии, образ мышления и гуманистические традиции. Часто говорят, что литературные произведения являются воплощением культуры нации. Возникновение и развитие языка способствуют возникновению и развитию культуры, а перевод является своего рода передачей информации между языками. В процессе перевода переводчики часто сталкиваются с некоторыми вещами, объектами или понятиями, которые невозможно понять или объяснить с помощью стандартов их собственного языка, культуры и социальных ценностей [12, с. 125-127]. Ввиду этого, при переводе художественного текста переводчикам трудно полностью передать смысл исходного текста. Перевод художественного текста обеспечивает диалог культур и играет важную роль в обмене духовными и культурными ценностями между разными лингвокультурными общностями, то есть народами, объединёнными одной культурой и языком. Таким образом, художественный перевод - это не только взаимодействие двух языковых систем, но и взаимодействие разных культур, в нем сталкиваются различные эпохи, традиции и особенности конкретного народа [15, с. 82].

Как выше изложено, в каждом языке существуют «непереводимые или переводческие ошибки и несоответствия» понятия, а также уникальные явления, обусловленные особенностями сознания того или иного народа, в том числе русского и китайского. Языковая особенность выражена в образном наполнении данных единиц, и она связана с культурными и национальными чертами носителей рассматриваемых языков. Таким образом, автор считает, что переводческие ошибки и несоответствия всегда существуют в художественном переводе и невозможно полностью избежать.

4. Стратегии предотвращения переводческих ошибок и несоответствий

Между различными национальными культурами существуют более или менее культурные различия. Поэтому, когда мы переводим, мы должны обращать внимание на различия в языках. В этом разделе в основном предлагается несколько соответствующих контрмер, основанных на причинах вышеупомянутых несоответственных переводов.

К ошибкам перевода на языковом уровне при переводе следует относиться серьезно и ответственно и точно понимать значение слов в исходном тексте. При переводе, помимо бережного отношения к лексике, можно также подыскивать точные определения с помощью словарей, тщательно обдумывать многозначные слова и анализировать связи между ними.

Пример: Варвара Павловна сжала губы и прищурилась. 《 Это отвращение, — подумала она, — кончено: я для его даже не женщина 》. 瓦尔瓦拉·巴甫洛夫娜紧闭双唇, 稍微眯缝起眼睛。“真是厌恶透啦!” 她心里想道, “当然! 我在他眼里甚至算不上一个女人。”

"Кончено" в оригинальном тексте - переводчик расценивал его "Конечно" при переводе. Из-за невнимательности переводчика, смысл все предложение сильно отличается от оригинального текста. Но такого рода переводческого ошибки можно полностью избежать при рецензировании.

(1) Чтобы предотвратить неправильный перевод на культурном уровне при переводе, необходимо много читать книги, делать запросы и текстовые исследования из нескольких источников, а также осуществлять переводческую практику с учетом образа мышления читателей целевого языка. Для некоторых слов, имеющих значение культурного фона, вы можете найти альтернативные слова на китайском языке и сделать соответствующие замены, например, жизнь-копейка (жизнь как копейки) --- 命如草芥 жизнь подобна траве. Сорока олицетворяет счастливые события в Китае, а в России сорока может относиться к Людям, которые любят жевать язык и распространять сплетни; китайский красный чай соответствует русскому чёрному чаю и так далее. Некоторые отличительные культурные слова можно перевести буквально, а некоторые необходимо аннотировать, то есть напрямую аннотировать скрытую культурную информацию в переводе.

Пример: 由于自己所做的贡献, 他获得了希望小学优秀园丁的称号

Сам он за свой вклад завоевал титул “лучшего садовника школ Надежд”

В китайском языке учитель сравнивается с трудолюбивым садовником, но слово садовник в русском языке не имеет такого значения. Для достижения ожидаемого эффекта перевода следует обращать внимание на прагматический смысл исходного текста, а не на буквальную форму. В переводе можно добавлять аннотации или отказаться от последовательности в форме, чтобы достичь пика смысла, при этом слово "сам" также становится избыточным, предлагаемый перевод:

(1) За свой вклад он завоевал титул Лучшего садовника школ Надежд (В китайском языке учителя сравнивают с садовником).

(2) Он завоевал титул Лучшего учителя школ Надежд за свой вклад.

Короче говоря, на языковом уровне, будь то проблема отношения переводчика или проблема владения иностранным языком, ее можно исправить в последующем процессе рецензирования и редактирования, что является переводческими ошибками, которых можно избежать. На культурном уровне все сложнее: необходимо учитывать не только проблемы, вызванные культурными различиями, но и разумность субъективности и творчества переводчика.

Заключение

В данной статье в основном анализируется явление переводческих ошибок и несоответствий и даются некоторые предложения на основе обобщения определения и классификации переводческих ошибок и несоответствий. В целом, переводческие ошибки и несоответствия можно назвать положительным или отрицательным. С другой стороны, это искажение исходного текста, без фактической передачи информации исходного текста. Потеря информации, вызванная переводческими ошибками и несоответствиями, может привести к тому, что читатели неправильно поймут культурную информацию, содержащуюся в оригинальном произведении, и не смогут увидеть суть культуры страны оригинала. Но, с другой стороны, некоторые намеренные несоответственные переводы сыграли положительную роль в межкультурном общении, позволяя эффективно интегрировать исходный язык и целевой язык, уменьшая культурные коллизии, способствуя распространению культуры исходного языка и в то же время обогащая культуру в стране целевого языка. Таким образом, к переводчикам выдвигаются более высокие требования: помимо владения глубокими культурологическими знаниями они также должны обладать острым культурологическим чутьем. При переводе мы должны не только сохранять культурную информацию оригинального произведения, но и учитывать чувства читателей целевого текста. Только так мы можем получить наиболее превосходный и естественный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

[1] 谭载喜, 《西方翻译简史》(增订版), 北京: 商务印书馆, 2004, 第 221 页。(Tan Цзайси, «Краткая история западного перевода» (обновленное издание). – Пекин: Commercial Press, 2004. – 221с.

[2] Шульга Н. В., Большой энциклопедический словарь. – Москва: Научное издательство, 1988. – 84с.

[3] Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – Москва: Наука, 1988. – 415 с.

[4] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – 424 с.

[5] Максютин О. В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестник ТГПУ. – 2010. – С.49–51.

[6] Миньяр-Белоручев Р. К. 1996. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей. -208 с.

[7] Гарбовский Н.К. Перевод как художественное творчество // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2010. – № 3. – С. 4-16.

[8] 杨仕章. 2008. 俄汉误译举要[M]. 北京: 国防工业出版社,第 66–71页(Ян Шичжан, 2008. Краткое изложение неправильных переводов на русский и китайский языки. – Пекин: National Defense Industry Press. – с. 66–71)

[9] Гарбовский Н. К. Теория перевода. – Москва: Издательство Московского университета 2007. – 514 с.

[10] 谢天振·当代国外翻译理论: 南开大学出版社, 2008,第213页 (Се Тяньчжэнь, Современная теория иностранного перевода. – Издательство Нанкайского университета, 2008. – 213 с.)

[11] 李艳春、邓丽娟, 《〈红楼梦〉俄译本中饮食文化内涵的翻译技巧及误译》, 《牡丹江教育学院学报》2016年第4期,第41–42页(Ли Яньчунь, Дэн Лицзюань. Навыки перевода и неправильный перевод смысла пищевой культуры в русской версии «Сон в красном тереме», «Муданьцзянская педагогика // Журнал Китайской академии наук. –2016. – Выпуск 4. – С. 41–42.

[12] 陈桂琴, 《语言、文化与翻译》, 《黑龙江社会科学》2009年第2期,第125—127页(Чэнь Гуйцин. Язык, культура и перевод // Социальные науки Хэйлунцзян». – 2009. – Выпуск 2. – С. 125–127. https://wenku.baidu.com/view/ba09761080c4bb4cf7ec4afe04a1b0717fd5b39a.html?wkts_=1694792885233

[13] 蒋国辉, 翻译与世界语言图景, 中国学术期刊电子出版社,1995-2023期,第57页(Цзян Гоухуэй. Перевод и языковая картина мира // Китайский академический журнал «Электронная пресса», 2022-2023. – С.57. <http://www.cnki.net>

[14] Аккалиева А.Ф., Амалбекова М.Б. Роль языка-посредника в художественном переводе // Полилингвальность и транскультурные практики. <http://journals.rudn.ru/education-languages>

[15] Мухтарова С.С. Трудности перевода безэквивалентной лексики / С.С. Мухтарова // Интеграция образования, науки и производства: Материалы международной научно-практической конференции. – Актобе, 2016. – С. 79-82.

REFERENCES

[1] Tan Zaixi, A Brief History of Western Translation (Updated Edition). – Beijing: The Commercial Press, 2004. – 221s. [In Chinese]

[2] Shulga N. V. Bolshoj enciklopedicheskij slovar [Big encyclopedic dictionary]. – Moskva: Nauchnoe izdatelstvo, 1988. – 84s. [in Rus.]

[3] Shvejcer A. D. Perevod i lingvistika [Translation and linguistics]. – Nauka, 1988, – 415 s. [in Rus.]

[4] Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Contemporary translation studies]. – Moskva, 2001. – 424 s. [in Rus.]

[5] Maksyutina O. V. Perevodcheskaya oshibka v metodike obucheniya perevodu [Translation errors in methods of teaching translation] // Vestnik TGPU. – 2010. – S .49–51. [in Rus.]

[6] Minyar-Beloruhev R. K. 1996. Teoriya i metody perevoda [Theory and methods of translation]. – M.: Moskovskij licej, 1996. – 208 s. [in Rus.]

[7] Garbovskij, N.K. Perevod kak hudojestvennoe tvorchestvo [Translation as artistic creation] // Vestnik Moscovskogo universiteta. Ser. 22, Teoriya perevoda. – 2010. – № 3. – S. 4-16. [in Rus.]

[8] Yang Shizhang. Summary of Mistranslations in Russian and Chinese. – Beijing: National Defense Industry Press, 2008. – S.66–71. [in Chinese]

[9] Garbovskij N. K. Teoriya perevoda [Theory of translation]. – Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta 2007. – 514s. [in Rus.]

[10] Xie Tianzhen. Contemporary Foreign Translation Theory. – Nankai University Press, 2008. – 213 p. [in Chinese]

[11] Li Yanchun, Deng Lijuan. Translation Skills and Mistranslation of the Connotation of Food Culture in the Russian Version of A Dream of Red Mansions // Journal of Mudanjiang Institute of Education. – 2016. – Issue 4. – P. 41-42. [in Chinese]

[12] Chen Guiqin. Language, Culture and Translation // Heilongjiang Social Sciences. – 2009. – Issue 2. – P. 125-127. [in Chinese]

[13] Jiang Guohui. Translation and linguistic worldview // China Academic Journal. – Electronic Publishing House. – 2022-2023. <http://www.cnkinet> [in Chinese]

[14] Akkhalieva A.F., Amalbekova M.B. Rol' yazyka-posrednika v hudozhestvennom perevode // Polylinguality and Transcultural Practices <http://journals.rudn.ru/education-languages> [in Rus.]

[15] Muhtarova S.S. Trudnosti perevoda bezekvivalentnoj leksiki / S.S. Muhtarova // Integraciya obrazovaniya, nauki i proizvodstva: Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Aktobe, 2016. – S. 79-82. [in Rus.]

ШЫҒАРМАНЫҢ ОРЫС ТІЛІНЕН ҚЫТАЙ ТІЛІНЕ АУДАРМАСЫНДАҒЫ АУДАРМА ҚАТЕЛЕРІ МЕН СӘЙКЕССІЗДІКТЕРІН ЗЕРТТЕУ

*Цао Мэнди¹, Казыбек Г.К.²

*^{1,2}Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

Аннотация. Аударма – ұзақ тарихы бар мәдениетаралық қарым-қатынас қызметі. Әрбір аудармашының ұмтылатын мақсаты – бастапқы мәтіннің мағынасын шынайы әрі дәл жеткізу. Бірақ көркем аударма тәжірибесінде аударма қателері құбылысы әртүрлі себептерге байланысты жиі туындайды. Қазіргі тіл білімі мен аударматануда аударма қателерінің типологиясы тақырыбына жалпы қабылданған көзқарас жоқ. Бұл мақала аударма қателерінің бар классификацияларын қарап шығуға және қорытындылауға және аударма қателерінің негізгі түрлерін көрсетуге тырысады. Мақалада аударма қателері мен сәйкессіздіктерінің анықтамасы мен жіктелуін түсіндіру негізінде орысша-қытайша өзара аударма процесіндегі әртүрлі жағдайларда аударма қателері талданады, себептері мен стратегиялары зерттеледі. Автор аудармадағы қателер мен сәйкессіздіктердің себебі орыс-қытай тіліндегі айырмашылықтарда жатыр деп есептейді, мысалы: морфология, семантикалық екіұштылық және прагматикалық күрделілік және т.б. Демек, аудармадағы қателер мен сәйкессіздіктерді зерттеу аударматану ғылымының дамуына ықпал етеді. Бұл жұмыста біз қытай және орыс жазушыларының шығармаларынан алынған материалдар негізінде аударма қателерін зерттеуге тырысамыз

Бұл зерттеудің өзектілігі оның Ресей мен Қытай арасындағы айырмашылықтарға байланысты аударма қателерінің маңызды және аз зерттелген саласына бағытталғанымен анықталады.

Бұл жұмыста қолданылған зерттеу әдісі: түпнұсқа мен аударма мәтіндерін салыстырмалы талдау, лингвистикалық-мәдени логикалық талдау әдісі, контекстік талдау әдісі.

Соңында мен өзімнің оқу тәжірибемнің негізінде тәжірибелі аудармашыларға сындарлы ұсыныстар мен ойлар бердім. Осы мақалада ұсынылған зерттеу орыс-қытай аудармашылары үшін анықтамалық ақпарат бола алады деп үміттенемін.

Тірек сөздер: аударма қателері, сәйкессіздік, көркем әдебиет, бастапқы тіл, аударма тілі, талдау, әдейі қате аудару, әдейі қате аудару

RESEARCH OF TRANSLATION ERRORS AND INCONSISTENCIES IN THE TRANSLATION OF AN ARTWORK FROM RUSSIAN INTO CHINESE

*Cao Mengdi¹, Kazybek G.K.²

*^{1,2}al-Farabi Kazakh National University, Almaty Kazakhstan

Abstract. Translation is an intercultural communication activity that has a long history. The goal that every translator strives for is to truthfully and accurately convey the meaning of the source text. But in the practice of literary translation, the phenomenon of translation errors often arises due to various reasons. In modern linguistics and translation studies there is no generally accepted point of view on the subject of the typology of translation errors. This article attempts to review and summarize the existing classifications of translation errors and to highlight the main types of translation errors. Based on the explanation of the definition and classification of translation errors and inconsistencies, the article analyzes translation errors in various situations in the process of Russian-Chinese mutual translation, exploring the causes and strategies. The author believes that the reasons for translation errors and inconsistencies lie in the differences in the Russian-Chinese language, for example: morphology, semantic ambiguity and pragmatic complexity, and so on. Consequently, the study of translation errors and inconsistencies contributes to the development of translation studies. In this work we are trying to study translation errors based on materials taken from the works of Chinese and Russian writers

The relevance of this study is determined by its focus on the important and understudied area of translation errors due to differences between Russia and China.

The research method used in this work: comparative analysis of the original and translation texts, the method of linguistics-cultural logical analysis, the method of contextual analysis.

In the end, based on my own learning experience, I provided constructive suggestions and thoughts for practicing translators. I hope that the research presented in this article can serve as reference information for practicing Russian-Chinese translators.

Keywords: translation errors, inconsistency, fiction, source language, target language, analysis, unintentional mistranslation, intentional mistranslation

Статья поступила: 09 сентября 2023

Информация об авторах:

Цао Мэнди – PhD докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби,

e-mail: 1103891261@qq.com

Казыбек Гульмира Кудайбергеновна – кандидат филологических наук, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, e-mail: Kazybek_68@mail.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Цао Мэнди – PhD докторант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: 1103891261@qq.com

Казыбек Гүлмира Құдайбергенқызы – филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: Kazybek 68@mail.ru

Information about the authors:

Cao Mengdi – doctoral student, al-Farabi Kazakh National University, e-mail: 1103891261@qq.com

Kazybek Gulmira Kudaibergenovna – Candidate of Philological Sciences, al-Farabi Kazakh National University, e-mail: Kazybek 68@mail.ru